

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Науковий вісник
Ізмаїльського державного
гуманітарного університету**

Збірник наукових праць

Випуск

35

СЕРІЯ «ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ»



Ізмаїл – 2016

УДК 8
ББК 80/84
Н-34

Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету
Серія «Філологічні науки»
Scientific Bulletin of Izmail State University of Humanities
Series of Philological sciences
Збірник наукових праць

Видається з 1997 року

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ

Кічук Ярослав Валерійович – д. пед. н., проф., головний редактор
Кічук Надія Василівна – д. пед. н., проф., заступник головного редактора
Циганенко Лілія Федорівна – д. іст. н., проф., заступник головного редактора
Циганок Ірина Борисівна – к. філол. н., доц., відповідальний секретар

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

Літературознавство

Лебеденко Наталія Петрівна – д. філол. н., проф., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Райбедюк Галина Богданівна – к. філол. н., проф., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Шевчук Тетяна Станіславівна – д. філол. н., проф., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Алінієва Антоанета – д. філол. н., проф., Шуменський університет «Єпископ Константин Преславски» (Болгарія)
Калоянов Анчо – д. філол. н., проф., Великотирнівський університет «Св. св. Кирило и Мефодій» (Болгарія)
Латєш Георгє – к. філол. н., доц., Галацький університет «Danubius» (Universitate «Danubius») (Румунія)
Мушинку Микола – д. філол. н., проф., Президент НТШ у Словаччині (Словаччина)
Білоус Петро Васильович – д. філол. н., проф., Житомирський державний університет імені Івана Франка
Кіраль Сидір Степанович – д. філол. н., проф., Національний університет біоресурсів і природокористування України
Набитович Ігор – д. філол. н., проф., університет імені Марії Склодовської-Кюрі, Люблін (Польща)
Ключек Григорій Дмитрович – д. філол. н., проф., Кіровоградський державний педагогічний університет імені В. Винниченка
Ковнік Світлана Іванівна – д. філол. н., проф., Криворізький педагогічний інститут ДВНЗ «Криворізький національний університет»
Наєнко Михайло Кузьмович – д. філол. н., проф., Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Черноіваненко Євген Михайлович – д. філол. н., проф., Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Дзіковська Лариса Миколаївна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Савоськіна Тетяна Олексіївна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Томчук Олег Федорович – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Фоміна Лілія Георгіївна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Мовознавство
Колесников Андрій Олександрович – д. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Лавриненко Світлана Томівна – д. філол. н., проф., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Рева-Лєвшакова Людмила Володимирівна – д. філол. н., проф., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Кондря Іраїда Іванівна – д. філол. н., проф., Кишинівський університет (Молдова)
Фросін Костянтин – д. філол. н., проф., Галацький університет «Danubius» (Universitate «Danubius») (Румунія)
Гриценко Павло Юхимович – д. філол. н., проф., Інститут української мови НАН України
Кияк Тарас Романович – д. філол. н., проф., Національний університет імені Тараса Шевченка
Степанов Євген Миколайович – д. філол. н., проф., Одеський національний університет імені І.І. Мечникова
Стеріополо Олена Іванівна – д. філол. н., проф., Київський національний лінгвістичний університет
Колесникова Лідія Володимирівна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Топчій Лариса Миколаївна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет
Циганок Ірина Борисівна – к. філол. н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету : збірник наукових праць. Серія «Філологічні науки». – Ізмаїл, 2016. – Вип. 35. – 218 с.

Рекомендовано до друку та до поширення через мережу Інтернет вченою радою Ізмаїльського державного гуманітарного університету (протокол № 3 від 20.10.2016 р.)

Свідоцтво про державну реєстрацію ОД № 986 від 07. 12. 2004 р.

УДК 811.133.1:81'373.611

НЕОЛОГІЯ ТА НЕОНІМІЯ: ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ ОСНОВНИХ ПОНЯТЬ

О.В.Косович

доктор філологічних наук, доцент,
Тернопільський національний педагогічний університет
імені Володимира Гнатюка

У статті розглядаються поняття неонім vs неологізм. Зокрема, виокремлюються чинники, які лежать в основі диференціації неологізму та неоніма, що впливають як з їх походження та їхньої форми, так і від здатності надавати певному повідомленню певну спонтанність (стихійність) та загальноживаність.

Ключові слова: неологізм, неологія, неонім, неонімія, терміносистема, розвиток мови.

Науковий, технічний, культурний прогрес сприяє безперервній креації значної кількості нових термінів, які відображають усі важливі складники, що пов'язані з такими процесами: відповідні концепти, методи, спеціальні терміни тощо. Наукові розвідки в неологічній царині стосуються, з одного боку, загального лексичного складу мови, та з другого боку, проблематики утворення термінологічних найменувань спеціалізованої мови.

Спостереження щодо відмінностей та зв'язків між загальнолітературною мовою та спеціалізованою та між неологізмами загальної мови та неонімами мови певних сфер діяльності є предметом численних робіт лінгвістів, лексикологів та термінологів. У даному контексті наша розвідка обмежиться розглядом окремих аспектів, які стосуються відмінностей між неологізмами та неонімами.

Елемент *нео-* запозичений з грецької (*νέος* – новий), має значення «новий». Даний терміоелемент актуалізувався в сучасному інформаційному суспільстві, є одним з найпродуктивніших терміоелементів. Більша частина терміолексем, утворена на основі цього терміоеlementу – *неологізм, неонім, неографізм, неосемантизм* тощо.

Серед термінів цієї групи особливе зацікавлення викликає поняття *неонім*, а, отже, явище *неонімії*, створені Г.Рондо. Терміолексема *неонім* позначає термінологічні неологізми, а *неонімія* – 1) сукупність неонімів; 2) розділ термінології, який вивчає неоніми. Якщо розглянути співвідношення двох терміолексем: *неологізм* і *неонім* за «зовнішньою» ознакою, то *неонім*, побудований за синтагматичним типом, часто є довгим багатоконпонентним утворенням, котре не завжди піддається скороченню. Визначаючи функціональну відмінність *неологізму* і *неоніму*, О.В.Суперанська зазначає що, «згідно з Г.Рондо, кожен новий мовний знак (і неологізм, і неонім) у своєму «житті» проходить три етапи: етап новизни, етап закріплення у вжитку і, нарешті, етап старіння. Етап новизни визначається за суб'єктивним критерієм, який пропонується назвати «колективним відчуттям мовців» (*le sentiment collectif des sujet parlants*).

На початкових стадіях неологічних та неонімічних наукових досліджень лінгвісти зосереджуються на спільних та відмінних характеристиках цих двох типів лексичних одиниць. Чинники, що лежать в основі диференціації неологізму та неоніма, впливають як з їх походження та їхньої форми, так і від здатності надавати певному повідомленню певну спонтанність (стихійність) та загальноживаність. На основі досліджень виокремимо основні фактори, що диференціюють лексичні неологізми загальноживаної мови від неологічних термінів чи неонімів:

1) спонтанність, стихійність; 2) синонімія; 3) форма; 4) походження; 5) розповсюдження.

1. Спонтанність (стихійність). Серед критеріїв, що розрізняють неологізми від неонімів, в класичній літературі, яка стосується цієї теми, найочевиднішими є головні чинники прагматичного характеру. Таким чином, неоніми з'являються у наукових, технічних, офіційних текстах, де вони використані спеціалістами певної сфери в момент, коли

з'являється новий концепт. Іншими словами, йдеться про критерій необхідності, який неонім повинен задовольняти. Отже, неонім завжди відповідає потребам комунікації, чітко вираженою метою якої є найменування нового поняття чи реалії, або перейменування вже існуючого поняття мовою, що підходить саме для цієї сфери. Якщо неоніми є відповіддю на необхідність та потребу термінологічного характеру, що спричинено появою нових реалій, неологізми є засобом збагачення й модернізації словникового складу мови. Таким чином, якщо неологія загальноживаної мови є предметом вивчення лексикології, яка черпає фактологічний матеріал у популярній пресі (щоденні видання, тижневики, журнали), то неонімія вивчається термінологами із залученням спеціалізованих чи офіційних видань, включаючи спеціалізовану пресу.

2. Синонімія. Неонім є концептуальною одиницею. Іншими словами, це поняття повинно задовольняти фундаментальний принцип термінології: теоретично одному поняттю повинно відповідати єдине найменування. Цей факт виключає синонімію, полісемію та омонімію, семантичні зв'язки, що розглядаються як чинники плутанини, незрозумілості чи нечіткості в термінології. З іншого боку, неологізми мають стилістичну цінність, яка їм дозволяє з'являтися на різних мовних рівнях, у той час як неоніми, позначаючи предмети чи феномени, не мають синонімічних серій. Проте синонімія в термінологічній неології все ж таки є наявною, хоча не надто виразною, практично неіснуючою. Ж.Буассі [3] вказує для деяких нових термінів три, чотири, навіть п'ять синонімів, наприклад: *ordinateur portable* = *microordinateur*, = *station de travail*, = *terminal*, = *micro-ordinateur*, = *automate*, = *computer*, = *boulier*, = *calculette*; *téléphone mobile* = *téléphone cellulaire*; *écran translucide* = *écran de transparence*, *écran transparent* (ABBY Lingvo x5, Dictionnaire Reverso). У цьому випадку синонімія в термінології є природним феноменом у контексті лексичної креативності, як зазначає Б. де Бессі: «Є цілком нормальним присутність синонімії, коли є наявна творчість» [4, 77].

3. Походження/джерело появи. Загальновизнано, що джерелом появи залишається запозичення з інших мов або процес лексичної креативності на основі морфологічних чи синтагматичних засобів, а для неонімів основним засобом появи залишається синтагматична креація.

Підкреслюючи специфічні риси неонімів у порівнянні з неологізмами, А.Гус [5] передає цю відмінність через способи утворення: якщо у створенні неологізмів домінує морфологічна креація (префіксація та суфіксація), то у створенні неонімів превалує синтагматична креація. У свою чергу, Г.Рондо [6] визначає три способи утворення неонімів: морфологічні способи творення (деривація, апокопа); морфо-синтаксичні способи творення (синтагматична група, абрєвіація, зміна граматичної категорії, скорочення); морфосемантичні способи творення (калька, запозичення).

Диференційованість є характерною рисою неонімів, які можуть зазнавати морфосинтаксичних способів деривації. Терміни/слова-деривати є префіксальними, суфіксальними або парасинтетичними (деривація).

Серед суфіксів, що є активними у творенні іменників, виокремлюємо такі: для вираження певного семантичного значення – *-age* (іменники, які виражають дію чи явище: *arrosage*, *assemblage*, *balayage*, *chauffage*), *-ation* (суфікс, що має латинське походження *-ationem*, який входить до складу численних іменників жіночого роду, для вираження дії чи результату цієї дії: *décalcification*, *fixation*, *installation*, *lubrification*, *massification*), *-ure*, *-ment*, *-aison*, *-erie* (суфікси для номіналізації дії: *coupure*, *fermeture*, *peinture*, *combinaison*, *appliquement*), *-eur* (дія виражена дієсловом: *aérer* – *aérateur*, *adoucir* – *adouisseur*, *avertir* – *avertisseur*). Суфікси *-able*, *-ique*, *-ant* є продуктивними в утворенні прикметників на основі дієслова: *coulisser* – *coulissant*, *régler* – *réglable*.

З-поміж префіксів ми взяли формант *anti-*, який виражає опозицію, протиставлення. Він приєднується до іменника: *antibasculement*, *antidébordement*, *antidérapant*, *antiasphyxiant*, *antidiffusant*, *antinucléaire*, *antigiratoire*, *antidétonant*, або зберігає дефіс у правописі: *anti-corrosif*, *anti-aérien*, *anti-atomique*, *anti-éblouissant*, *anti-gluant*, *anti-oxydant*, *antisous-marin*. Продуктивним терміном у галузі інформаційних технологій є такий, що складається з *cyber*:

cyber-recrutement, cyberpub, cybermonde, cyberachat, cyberacheteur, cyberapprentissage, cyberassistance, cyberbanque, cyberbavardage, cyberboutique, cyberbranché, cybercafé, cybercaméra, cybercarnet.

Щодо синтагматичної формації, то синтагматичні зв'язки між елементами конфіксальних термінів/слів є відношенням який (що) визначає + означуване і часто зустрічаємо конфіксальні терміни/слова, які налічують більше двох лексем: *boroneutrothérapie, magnétoencéphalogramme, fructo-oligosaccharide*. З семантичної точки зору, беручи до уваги конфікси латинського/грецького походження, інколи їх наділяють значеннями, які до того часу ці елементи не мали, використовуючи їх таким чином для позначення концептів, що не були відомими до цього моменту. На відміну від термінів/простих слів, терміни-синтагми відносять до «групи слів, синтаксично з'єднаних для позначення єдиного поняття певної сфери діяльності» [4, 2].

Зовнішня структура термінів-синтагм відноситься до об'єднання двох або декількох слів згідно з діючими нормами мови. Ця складна форма представляє єдину концептуальну одиницю, незважаючи на значну кількість детермінантів, що відносяться до єдиного означуваного поняття. Наприклад, слово *site* є основою для ряду: *site animé, site dynamique, site statique, sitemap*; лексема *adresse* є основою таких серій: *adresse courriel, adresse de courrier électronique, adresse de courrier électronique jetable, adresse IP de serveur mandataire*.

Прямі запозичення або кальки є також надзвичайно частими в термінологічній неології сучасної французької мови. Цілком очевидним є те, що найшвидшим та найпростішим рішенням залишається запозичення: «запозичення мови не є утрудливим. [...] Справжня проблема термінологічного запозичення є його важливий об'єм, і, зокрема, його концентрація в певних галузях знань» [1, 36-37].

У глосарії, укладеному під егідою *Réaliter, Néologismes économiques dans les langues romanes à travers la presse*, французька мова запозичила в англійській такі класи термінів:

- 1) прості терміни: *growth, hub, value, holding*;
- 2) складені терміни: *workflow, benchmarker, benchmarking, dotcom, e-banking, outsourcing*;
- 3) терміни-синтагми: *job board, policy mix, pure player, senior economist, affirmative action, black empowerment, big bang, black empowerment, business angel, business plan, chief executive, corporate governance, crawling peg, credit crunch, currency board, delivery maturity, ethnic business, experience rating, fast track, first mover, golden parachute, golden share, shareholder value, success fee*.

Відсоток термінів-синтагм в загальній масі запозичень є значним, що підтверджує тезу про те, що терміни-синтагми є частими в спеціалізованій мові, легко переходять з однієї мови в іншу. Інші терміни, запозичені з англійської, мають дублети у французькій мові: є кальками (*hedge funds / fonds spéculatifs, intellectual assets management / actifs intellectuels, le marché low coast / compagnies à bas prix, les success fees / honoraires de succès, le brick and mortar/brique et béton*); презентують експлікативну структуру (*le knowledge management (KM) / gestion des connaissances dans l'entreprise, mapping / activité qui consiste à zoomer sur des cartes interactives, l'outsourcing / le développement de l'externalisation, les road-shows / les tournées de déplacement à l'étrange, le talent market / un système de vente aux enchères ou les internautes peuvent se vendre au plus offrant*).

4. Форма. Інший критерій диференціації неологізмів та неонімів полягає у формі двох підкласів: короткі слова класифікуються як розряд неологізмів, а синтагматичні форми – як неоніми. Таким чином, лінгвістичні механізми лексичної креативності ставлять на перше місце словоскладення, синтагматичну групу, абрєвіацію або скорочення в класі неонімів. До цього всього додають морфо-фонологічний характер неоніма: він повинен інтегруватися у мову, не сприймаючись як іншомовний корпус, а відтак здатний бути відхиленим.

З іншого боку, оскільки неонімами є слова, які з'являються, зокрема, в галузі інформаційно-комунікаційних технологій, вони презентують зовнішню схожість, майже ідентичність у двох мовах (мова-джерело і мова, яка запозичує), що їх і розрізняє, так це відмінності у вимові. З цієї точки зору, для того, щоб бути прийнятним, неонім не повинен бути «важким» у вимові у мові, яка запозичує.

5. Розповсюдження. Частотність та ужиток залишаються одним з критеріїв диференціації неологізм – неонім. Неологізми є словами обмеженого вжитку, які існують виключно в тому просторі, де були створені. З іншого боку, неоніми перебувають у «міжнародному обігу», відображають поняття міжнародної термінології універсального значення.

Отже, на відміну від неологізмів загальнолітературної мови, неоніми властива низка специфічних ознак, обумовлених особливостями терміну: систематичністю, що ґрунтується на класифікації понять; фіксованістю змісту в межах певної терміносистеми в даний період розвитку тієї чи іншої галузі знання; прогнозованим характером появи (новий термін виникає в результаті завершеного дослідження); відсутністю експресивно-стилістичних нашарувань і, як правило, полілексемною структурою на початковому етапі свого існування.

1. Rondeau G. Introduction a la terminologie / G. Rondeau. – Gaetan Morin, Quebec, 1984. – 238 p.
2. Суперанская А. В. Общая терминология: Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
3. Boissy J. Cahier de termes nouveaux / Centre nat. de rech. sci. Inst. nat. de la langue fr., Centre de terminologie et de neologie // J. Boissy. – Paris : Conseil international de la langue francaise; Reseau international de neologie et de terminologie, 1992. – 159 p.
4. Bessé de B. Cours de terminologie: Notes de cours, 8e édition, école de traduction et d'interprétation, Université de Genève / B. de Bessé. – Genève, 1992. – 215 p.
5. Goosse A. La néologie française d'aujourd'hui / A. Goosse. – Paris, 1975. – P. 54-60.
6. Rondeau G. Problèmes et méthodes de la néologie terminologique (néonymie) / G. Rondeau // Infoterm. – Series 6. – Vienne, 1981. – P. 161-176.

Косович О. В. Неология и неонимия: дифференциация основных понятий.

В статье рассматриваются понятия неоним vs неологизм. В частности, выделяются факторы, которые лежат в основе дифференциации неологизма и неонима, вытекающие как из их происхождения и формы, так и от их способности придавать отдельному сообщению некоторую спонтанность (стихийность) и общеупотребительность.

Ключевые слова: неологизм, неология, неоним, неонимия, терминосистема, развитие языка.

Kosovych O. V. Neology and Neonymy: Differentiation of Main Notions.

This paper investigates the notions of neonym vs neologism. In particular the author marks out the factors that are the base for neologism and neonym differentiation and follow from their origin, form, their ability to attach to some message some spontaneity and capability to be in general use.

Key words: neologism, neology, neonym, neonymy, terminology system, language development.

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ

Акімова Наталія Володимирівна – кандидат філологічних наук, Кіровоградський інститут державного та муніципального управління

Белоброва Тетяна Анатоліївна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Головіна Наталія Борисівна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Гончар Наталія Миколаївна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Кольцун Ірина Валентинівна – учитель освітньої школи середнього ступеня м. Манхайм (Німеччина)

Кольцун Наталія Михайлівна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Косович Ольга Василівна – доктор філологічних наук, доцент, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Крюкова Ольга Іллівна – викладач, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Кудінова Ольга Іванівна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Малиновський Артур Тимофійович – кандидат філологічних наук, доцент, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова

Морева Тамара Юріївна – кандидат філологічних наук, доцент, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова

Мусій Валентина Борисівна – доктор філологічних наук, професор, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова

Наєнко Михайло Кузьмович – доктор філологічних наук, професор, Інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Олейникова Галина Олександрівна – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Пикалюк Роман Володимирович – кандидат філологічних наук, старший викладач, Кіровоградський державний педагогічний університет імені Володимира Винниченка

Райбедюк Галина Богданівна – кандидат філологічних наук, професор, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Раковська Ніна Михайлівна – кандидат філологічних наук, доцент, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова

- Рева-Левшакова Людмила Володимирівна** – доктор філологічних наук, професор, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Романюк Ілона Валентинівна** – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Рудакова Світлана Вікторівна** – доктор філологічних наук, професор, Магнітогорський державний університет (Росія)
- Рябець Людмила Віталіївна** – кандидат філологічних наук, Інститут української мови НАН України
- Саворовська Ганна Олександрівна** – аспірантка, Одеський національний університет ім. І.І. Мечникова
- Савоськіна Тетяна Олексіївна** – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Співачук Валентина Олександрівна** – кандидат філологічних наук, старший викладач, Хмельницький національний університет
- Стародєдова Людмила Валентинівна** – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Статкевич Лариса Павлівна** – кандидат філологічних наук, доцент, Національна академія прикордонної служби України імені Хмельницького
- Ткаченко Лариса Харитонівна** – викладач, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Томчук Олег Федорович** – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Форманова Світлана Вікторівна** – доктор філологічних наук, професор, Державний заклад «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»
- Четверікова Олена Роальдівна** – кандидат філологічних наук, доцент, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Чик Денис Чабович** – кандидат філологічних наук, доцент, Бердянський державний педагогічний університет
- Шавловська Тетяна Сергіївна** – кандидат філологічних наук, **доцент**, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Шевчук Валентина Дмитрівна** – викладач, Ізмаїльський державний гуманітарний університет
- Шевчук Тетяна Станіславівна** – доктор філологічних наук, професор, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Шиляєва Тетяна Володимирівна – викладач, Ізмаїльський державний гуманітарний університет

Чирва Юлія Олександрівна – асистент, Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки

ЗМІСТ

Літературознавство

<i>Бєлоброва Т.А.</i> Вал. Шевчук і постмодернізм.....	3
<i>Малиновский А.Т.</i> Категория художественности в литературно-эстетических парадигмах.....	7
<i>Морева Т.Ю.</i> Дидактико-аллегорические произведения В.Ф.Одоевского (к проблеме жанра).....	11
<i>Мусий В.Д.</i> Мотивировка загадочного в рассказе А.С.Грина «Таинственная пластинка».....	16
<i>Насенко М.К.</i> Тисячоліття українського літературознавства (стаття друга).....	22
<i>Пикалюк Р.В.</i> Лінгвосинергетичний підхід у дослідженні тексту і дискурсу.....	39
<i>Райбедюк Г.Б.</i> Тарас Шевченко і поети-дисиденти: діалог художніх свідомостей....	43
<i>Раковская Н.М.</i> Полифония как смыслопостижение авторских кодов в критическом тексте.....	49
<i>Рева-Лєвшакова Л.В.</i> Відомий і невідомий Максим Горький: до питання про творчі пошуки.....	54
<i>Рудакова С.В.</i> Влияние В.А.Жуковского на формирование романтической системы Е.А.Боратынского.....	60
<i>Саворовская А.А.</i> Романтический дискурс в литературе 1920-х годов в научной рецепции А.А.Слюсаря.....	66
<i>Савоськина Т.А.</i> Каламбур как традиция арзамасского смехового слова в романе А.С.Пушкина «Евгений Онегин».....	71
<i>Спивачук В.А.</i> Особенности репрезентации хронотопа в сатирических рассказах Пантелеймона Романова.....	76
<i>Статкевич Л.В.</i> Прозаїзація поезії як елемент художньої картини світу В.Г.Одена...	83
<i>Томчук О.Ф.</i> Науково-критичний дискурс у спадщині київських неокласиків.....	89
<i>Форманова С.В.</i> Механізми кодових перемикачів у романі Ірени Карпи «Фройд би плакав».....	96
<i>Чик Д.Ч.</i> Cherchez la femme: топос ордалії в українській і англійській літературі першої половини XIX ст.	102
<i>Шевчук Т.С.</i> Украинская лермонтовiana («I ми, читая, оживаем, і чуєм Бога в небесах»...)	108
<i>Чирва Ю.О.</i> About the Problem of Genre Synthesis in the Prose of New Journalism and in T.Capoten's Nonfiction Novel.....	116

Мовознавство

Акімова Н.В. Деякі фактори варіативності розуміння інтернет-комунікації.....	123
Головіна Н.Б. Географічна назва в складі німецьких та українських побажань як національно-культурний компонент їхньої фразеологічної семантики.....	129
Гончар Н.М. Соціальна роль як маркер мовної поведінки в мультилінгвальній ситуації.....	133
Косович О.В. Неологія та неонімія: диференціація основних понять.....	138
Крюкова О.И. Автокоммуникативная направленность дневниковых записей персонажей	142
Кудинова О.И. Поэзия М.Ю.Лермонтова в современных латинских переводах.....	147
Олейнікова Г.О. Гендерна асиметрія лексики в детективній прозі.....	152
Романюк І.В. Вербалізація жестів у діалогічному мовленні персонажів (за оповідних текстами Івана Нечуя-Левицького).....	158
Рябець Л.В. Деякі особливості іменникової словозміни говірки села Митниця Васильківського району Київської області.....	162
Стародедова Л.В. Особенности образных средств выражения в публицистике (на материале французской прессы 70-80-х годов XX века).....	167
Ткаченко Л.Х. Poetry as the Challenge of Conductin Conversation Practice at the English Lessons.....	173
Четверікова О.Р. Комунікативні та лінгвокультурологічні передумови дослідження науково-популярного тексту.....	178
Шавловська Т.С. Оцінка як маркер емотивності німецького молодіжного лексикону.....	184
Шиляева Т.В. Метафорические модели в англоязычном экономическом дискурсе....	189
Кольцун Н.М., Кольцун І.В. Schwierigkeiten des kinder- und jugendliterarischen Übersetzens.....	194
Шевчук В.Д. Le discours sur le commerce dans la piece d'Arthur Adamov «Paolo-Paoli».....	205

CONTENTS***Literary criticism***

<i>Byelobrova T.A.</i> Val.Shevchuk and Postmodernizm.....	3
<i>Malinovsky A.T.</i> The Category of Artistry in Literary and Aesthetic Paradigms.....	7
<i>Moreva T.V.</i> Didactico-Allegorical Works by V.F.Odoevsky.....	11
<i>Musiy V.B.</i> Motives of the Enigmatic Story «Mysterious Plate» by O.S.Grin.....	16
<i>Nayenko M.K.</i> Millenium of Ukrainian Literary Study (Article 2).....	22
<i>Pikalyuk R.V.</i> Linguo-Synergetical Approach to Text and Discourse Investigation.....	39
<i>Raibedyuk G.B.</i> Taras Shevchenko and Dissident Poets: Dialogue of Artistic Identities.....	43
<i>Rakovskaya N.M.</i> Polyphonic as a Meaning Penetration of the Copyright Codes in Acritical Text.....	49
<i>Reva-Levshakova L.V.</i> Known and Unknown Maxim Gorky: on Question of Creative Quest.....	37
<i>Rudakova S.V.</i> V.A.Zhukovsky's Influence on the Formation of the Romantic System of E.A.Boratynsky.....	60
<i>Savorovskaya A.A.</i> Romantic Discourse in Literature of the 1920 ^s in the Scientific Reception of A.A.Slusar.....	66
<i>Savoskina T.O.</i> Pun as the Arzamas Tradition of Laughter in A.S.Pushkin's Novel «Eugene Onegin».....	71
<i>Spivachuk V.A.</i> Peculiarities of Representation of Chronotope in Satirical Stories by Panteleimon Romanov.....	76
<i>Statkevych L.V.</i> Prozayizatsiya of the Poetry as an Element of the Artistic Worldview of W.H.Auden.....	83
<i>Tomchuk O.F.</i> Scientific and Critical Discourse in the Heritage of Kyiv Neoclassics.....	89
<i>Formanova S.V.</i> Mechanisms of Switching Code in the Novel of Irena Karpa «Freud Would have Cried».....	96
<i>Chyk D.Ch.</i> Cherchez la Femme: The Ordeal Topos in the Ukrainian and English Literature of the first half of the XIX century.....	102
<i>Shevchuk T.S.</i> Ukraininan Lermontoviana of the XIX century (« <i>І ми, читая, оживаєм, і чуєм Бога в небесах</i> »...).....	108
<i>Chirva Yu.A.</i> About the Problem of Genre Synthesis in the Prose of New Journalism and in T.Capoten's Nonfiction Novel.....	116

Linguistics

Akimova N.V. Some Reasons of Internet Communication Understanding Variability.....	123
Golovina N.B. Geographical Name in the Structure of German and Ukrainian wishes as a National and Cultural Component of their Phraseological Semantics.....	129
Gonchar N.N. Social Role of an Individual as a Marker of Language and Speech Behaviour in Multi-lingual Situation.....	133
Kosovych O.V. Neology and Neonymy: Differentiation of Main Notions.....	138
Kryukova O.I. Autocommunicative Characteristics of Personages' Diary Entries.....	142
Kudinova O.I. M.Lermontov's Poetry in Modern Latin Translations.....	147
Oleinikova G.O. Gender Divergence of the Lexical Level in Detective Literary Text	152
Romanyuk I.V. Verbalization of Gestures in the Dialogic Speech of Characters (on the Basis of I.Nechui-Levitsky's Texts).....	158
Ryabets L.V. Several Peculiarities of Noun Inflection in the Dialects of the Village of Mytnytsia, Vasylkivsky District, Kyiv.....	162
Starodedova L.V. The Peculiarities of Expressive Means in the Publicistic Style (on the Material of 70-80 years French Press of the XX th century).....	167
Tkachenko L.Kh. Poetry as the Challenge of Conducting Conversation Practice at the English Lessons.....	173
Chetverikova O.R. Communicative and Linguo-culturological Aspects of the Investigation of Popular-scientific Texts.....	178
Shavlovskaya T.S. Evaluation as a Marker of Emotiveness of the German Youth Lexicon...	184
Shilyaeva T.V. Metaphorical Models in English Economic Discourse.....	189
Koltsun N.M., Koltsun I.V. Translation Difficulties of Children's and Youth Literature...	194
Shevchuk V. D. A Commercial Discourse Analysis in the Play «Paolo-Paoli» by A.Adamov.....	205

Науковий вісник Ізмаїльського державного
гуманітарного університету

Філологічні науки

Збірник наукових праць

**Українською, російською, англійською, німецькою та французькою
мовами**

*Зважаючи на свободу наукової творчості,
редколегія бере до публікації статті й тих авторів, думки яких не в усьому поділяє.
Відповідальність за достовірність матеріалів, фактів несуть автори публікацій.
Редакційна колегія має право редагувати та скорочувати текст.
У разі передруку посилання на
«Науковий вісник Ізмаїльського державного гуманітарного університету» обов'язкове.*

ЗОВНІШНІ РЕЦЕНЗЕНТИ

Баландіна Н.Ф. – д. філол. н., проф., Бердянський державний педагогічний університет;

Зарва В.А. – д. філол. н., професор Полтавський національний педагогічний університет
імені В.Г. Короленка;

Ткач Л.О. – д. філол. н., проф., Чернівецький національний університет імені
Ю. Федьковича.

Упорядник: *Щетиніна С.В.*
Верстка і дизайн: *Градинар Г.І.*

Матеріали збірника розміщено на офіційному сайті ІДГУ за адресою:
<http://idgu.edu.ua>

Підписано до друку 30. 11. 2016. Формат 60x90/8.
Ум. друк. арк. 25,9. Обл.-вид. арк. 27,2. Тираж 300 прим. Зам. № 415.

*Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Ізмаїльського державного гуманітарного університету*

Адреса: 68610, Одеська обл., м. Ізмаїл, вул. Рєпіна, 12, каб. 208
Тел.: (04841) 4-82-42
E-mail: rvvidgu@ukr.net